

**DE *HUMOR AMARILLO A EL
CASTILLO DE TAKESHI:*
ANÁLISIS COMPARATIVO DE
LAS TRES EDICIONES DESDE EL
PUNTO DE VISTA DEL
LENGUAJE DISCRIMINATORIO**

Autora: Montserrat Arjona Pérez

Tutor: Marcos Cánovas Méndez

Trabajo final de grado

Curso 2023/24

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña y Universitat Oberta de Catalunya

08/01/2024

Kaizen es una palabra japonesa que significa «mejora continua».

(Imai, 2016, 0:25-0:30)

Dis-moi si tu ris, comment tu ris, pourquoi tu ris, de qui et de quoi, avec qui et contre
qui, et je te dirais qui tu es.

(Jacques Le Goff, 1997, p. 449)

Resumen

El comentario libre es una modalidad de traducción audiovisual afín al *voice-over* que se aleja del texto de partida para crear un texto nuevo adaptado al público meta, habitualmente en tono humorístico. En el caso que nos ocupa, se trata más bien de una modalidad de traducción audiovisual basada, no en el texto de partida, sino más bien en la interpretación libre de los referentes de las imágenes y el lenguaje visual de otra cultura. Como consecuencia de los movimientos de lucha por los derechos civiles, se empieza a estudiar la relación que existe entre discriminación y lenguaje, incluido el humor. Este trabajo realiza un análisis comparativo de la discriminación (racialización, de género y de otros tipos) detectada en el comentario libre español del concurso japonés *Fūun! Takeshi Jō* a partir de ejemplos encontrados en un episodio de cada una de las tres ediciones que de él han existido: *Humor amarillo* (Telecinco, 1990-1995), *Humor amarillo* (Cuatro, 2006-2007) y *El castillo de Takeshi* (Amazon, 2023-).

Palabras clave: traducción audiovisual, comentario libre, humor, discriminación

Abstract

Free commentary is a form of audiovisual translation similar to voice-over that moves away from the source text to create a new text adapted to the target audience, usually in a humorous tone. In this case, it is a form of translation based, not on the source text, but rather on the free interpretation of the referents of the images and the visual language of another culture. As a result of the civil rights movements, the relationship between discrimination and language, including humor, began to be studied. This dissertation performs a comparative analysis of the discrimination (racialization, gender discrimination, and other types of discrimination) detected in the Spanish free commentary of the Japanese contest *Fūun! Takeshi Jō* based on examples found in one episode of each of the three editions that have existed: *Humor amarillo* (Telecinco, 1990-1995), *Humor amarillo* (Cuatro, 2006-2007), and *El castillo de Takeshi* (Amazon, 2023-).

Key words: audiovisual translation, free commentary, humor, discrimination

Contenido

1	Introducción	8
1.1	Motivación.....	8
1.2	Objetivos y metodología.....	8
1.3	Marco teórico	9
1.3.1	Comentario libre.....	9
1.3.2	Humor y discriminación	10
1.3.2.1	Racialización.....	10
1.3.2.2	Discriminación de género.....	11
1.3.2.3	Otros.....	11
2	Análisis	12
2.1	<i>Humor amarillo</i> (Telecinco, 1990): «Especial padres e hijos»	12
2.1.1	Racialización.....	12
2.1.1.1	Alterización	12
2.1.1.2	Homogeneización	13
2.1.1.3	Exotización	13
2.1.1.4	Esencialismo.....	15
2.1.1.5	Humor étnico.....	15
2.1.2	Discriminación de género.....	16
2.1.2.1	Falsa inclusión	16
2.1.2.2	Esencialismo o sexismo.....	16
2.1.2.3	Cosificación.....	16

2.1.3	Otros.....	17
2.1.3.1	LGTBIfobia.....	17
2.1.3.2	Mentalismo	17
2.1.3.3	Cuerpos no normativos	18
2.2	<i>Humor amarillo</i> (Cuatro, 2006): «Gritos en Dolby Estéreo».....	18
2.2.1	Racialización.....	19
2.2.1.1	Alterización	19
2.2.1.2	Homogeneización	19
2.2.1.3	Exotización	20
2.2.1.4	Esencialismo.....	20
2.2.1.5	Humor étnico.....	20
2.2.2	Discriminación de género.....	21
2.2.2.1	Falsa inclusión	21
2.2.2.2	Esencialismo o sexismo.....	21
2.2.2.3	Cosificación.....	22
2.2.3	Otros.....	22
2.2.3.1	LGTBIfobia.....	22
2.2.3.2	Mentalismo	23
2.2.3.3	Cuerpos no normativos	23
2.3	<i>El castillo de Takeshi</i> (Amazon, 2023): «¡Al turrón!»	23
2.3.1	Racialización.....	24
2.3.1.1	Alterización	24

2.3.1.2	Homogeneización	24
2.3.1.3	Exotización	25
2.3.1.4	Esencialismo.....	25
2.3.1.5	Humor étnico.....	25
2.3.2	Discriminación de género.....	26
2.3.2.1	Falsa inclusión	26
2.3.2.2	Esencialismo o sexismo.....	26
2.3.2.3	Cosificación.....	26
2.3.3	Otros.....	27
2.3.3.1	LGTBIfobia.....	27
2.3.3.2	Mentalismo	27
2.3.3.3	Cuerpos no normativos	28
3	Interpretación y conclusión	28
4	Referencias	29

1 Introducción

1.1 Motivación

La elección del tema de este trabajo final de grado vino motivada por dos factores principales. En primer lugar, la traducción audiovisual siempre ha sido mi especialidad de traducción favorita y, si bien la modalidad del comentario libre tan solo se trató de manera tangencial en clase, sus singulares características lograron atraer mi atención, ya que me apasionan las traducciones creativas y esa creatividad es llevada a su máxima expresión en este tipo de *voice-over*.

En segundo lugar, la reciente aparición de una nueva edición del programa de culto *Humor amarillo*, rebautizada como *El castillo de Takeshi*, despertó mi curiosidad por conocer si el humor políticamente incorrecto que lo caracterizó en sus inicios se ha ido corrigiendo en las dos ediciones posteriores.

1.2 Objetivos y metodología

El objetivo de este trabajo consiste en analizar la evolución del humor en el comentario libre español del concurso japonés *Fūun! Takeshi Jō*, a fin de observar si se ha producido algún avance a lo largo de las tres ediciones diferentes que de él han existido: *Humor amarillo* (Telecinco, 1990-1995), *Humor amarillo* (Cuatro, 2006-2007) y *El castillo de Takeshi* (Amazon, 2023-). En concreto, me interesa averiguar si el humor racista, machista, etc., que lo caracterizaba en sus inicios se ha ido eliminando progresivamente y ha dejado de ser tan aceptado en la sociedad española.

Para llevar a cabo el análisis, se analizará un corpus compuesto por un episodio de cada una de las tres ediciones existentes: «Especial padres e hijos» (Telecinco, 1990), «Gritos en Dolby Estéreo» (Cuatro, 2006) y «¡Al turrón!» (Amazon, 2023). A continuación, se clasificarán los ejemplos encontrados en función del tipo de discriminación que se detecte: por raza, por género, por orientación o identidad sexual, por neurodivergencia, por salirse de los cánones estéticos, etc. Por último, se cotejarán los resultados y se interpretarán con vistas a alcanzar una conclusión fundamentada.

1.3 Marco teórico

1.3.1 Comentario libre

Como explica Luyken (1991, p. 82), el comentario libre es una modalidad de traducción audiovisual afín al *voice-over* en la que existe una gran libertad para alejarse del texto de partida y crear un texto nuevo adaptado al público meta. En este sentido, tampoco se hace necesario el pautado, sino tan solo la sincronización del comentario con las imágenes. En el caso que nos ocupa, partimos del supuesto de que la independencia entre el texto de partida y el de llegada es total, de que se trata más bien de una interpretación libre de los referentes de las imágenes y el lenguaje visual de otra cultura.

Normalmente, es una persona periodista o escritora, tras una investigación sobre el tema, quien crea el comentario libre y, en algunos casos, también lo locuta. Para poder locutarlo, debe ser elocuente y tener buena voz. El tiempo empleado dependerá del grado de preparación, pero el procedimiento técnico y la grabación llevan mucho menos tiempo que el *voice-over* o el doblaje sincronizado, lo que abarata en gran medida sus costes.

Según enumera Rubio (2022, p. 61-63), algunos antecedentes de esta modalidad en el ámbito español fueron las películas *Celuloides rancios* (Enrique Jardiel Poncela, 1933) y *Un bigote para dos* (Antonio Lara de Gavilán «Tono» y Miguel Mihura, 1940). Con posterioridad, aparecieron los doblajes disparatados del informativo satírico *El informal* (1998-2002), así como las secciones «Retrospecter» del programa *La hora chanante* (2002-2006) y «Perversió doblada» del programa *APM?* (2004-2023), entre otros.

En lo que se refiere al panorama internacional, se dan ejemplos como las películas *What's Up, Tiger Lily?* (Woody Allen, 1966) y *La Classe américaine* (Michel Hazanavicius y Dominique Mézerette, 1993). Destaca, asimismo, la conocida como *Goblin Translation*, popular en países como Rusia, donde se parodian las voces originales (Chaume, 2012, p. 4).

El denominador común de los ejemplos citados es la búsqueda del efecto cómico y, en general, se emplea con aquellos productos audiovisuales que resultan distantes geográfica o temporalmente, aunque también se utiliza como ejercicio creativo de reescritura.

El comentario libre tiene poca proyección de futuro en un mundo cada vez más globalizado, sobre todo en lo que se refiere a su cualidad exotizante. No obstante, podría sobrevivir como ejercicio de creatividad, pues, en una época en la que casi todo está inventado y en el mercado audiovisual surgen constantemente nuevas versiones de series, películas y programas (Torres, 2019), bien podría usarse como punto de partida para crear una versión diferente de un producto audiovisual ya existente.

1.3.2 Humor y discriminación

Según Perceval, el humor no es algo inocuo (2015, p. 36). De hecho, en griego la risa se divide en una risa buena o natural, llamada *gela*, y una risa mala o despreciativa, llamada *katagelan* (p. 56). Además, el autor sostiene que el humor «es una herramienta de afirmación del grupo tanto como de separación de otros grupos y personas, de marginación, de eliminación incluso de las ideas del “otro”» (p. 15), y aún va más allá al afirmar que «la ironía y el sarcasmo permiten sustituir la violencia física por la palabra violenta» (p. 44). Esta idea se basa en la teoría del humor de la superioridad o del menosprecio (Argüello, Willis & Carretero-Dios, 2012). No obstante, Perceval (2015) también añade que «se argumentaba que el humor contra las creencias o costumbres de un determinado grupo, la sátira y la blasfemia en un entorno multiétnico con una estructura social y unas relaciones de poder asimétricas conducirían a una mayor integración» (p. 21). Por su parte, Bergson (como se cita en Perceval, 2015, p. 176), contempla la comicidad como una forma de reprensión y humillación.

En la década de los ochenta en Estados Unidos, y como consecuencia de los movimientos de lucha por los derechos civiles, se empieza a estudiar la relación que existe entre discriminación y lenguaje, dando lugar a lo que los opositores de este análisis crítico denominarán la dictadura de lo políticamente correcto (p. 216). Sin embargo, como apunta Rubio (2022), lo único que ocurre es que ciertos colectivos que antes no podían quejarse ahora sí pueden manifestar su opinión. Es decir, que no se trata de ninguna censura, sino de todo lo contrario: cada vez más gente tiene la oportunidad de expresar lo que piensa (p. 302).

1.3.2.1 Racialización

Curiosamente, *diversión* y *diversidad* tienen la misma raíz etimológica (*divertere* es alejarse en dirección opuesta y *diversitas*, abundancia). Asimismo, la diversión está presente en el humor y la diversidad, en la interculturalidad (Gaete, 2016, p. 138). Tanto el humor como la interculturalidad son dos pilares fundamentales de nuestra sociedad

(Apte, 1987) aunque en ocasiones entran en conflicto, por ejemplo, en el humor étnico, que Apte (1987, p. 27) define como «un humor que se ríe del comportamiento, vestimenta, personalidad, o cualquier otro aspecto de un grupo o miembro de ese grupo en virtud de su identidad sociocultural específica». Algunos conceptos clave a la hora de entender el racismo hacia las personas asiáticas son la alterización y el orientalismo. El etnocentrismo colonial establece un binarismo entre el Yo (Occidente) y el Otro (Oriente), al que hay que salvar, dominar y civilizar. Esta alterización se manifiesta en el orientalismo (Said, 2002), que es un tipo de imperialismo cultural que exotiza a Oriente de tres maneras fundamentales: la homogeneización (todas las personas asiáticas son iguales), la feminización (Oriente está subordinado a Occidente de la misma manera en que la mujer lo está al hombre) y el esencialismo (un pueblo posee características universales). (Mountz y Shirlow, 2009, p. 329). Por otra parte, si bien el concepto de racialización se presta a diferentes interpretaciones (Moreno, 2022), en este trabajo se empleará para referirse al racismo sistémico y los estereotipos y prejuicios que sufren todas las personas no blancas.

1.3.2.2 Discriminación de género

En las sociedades patriarcales, se atribuye un rol de género diferente a hombres y a mujeres en función de lo que se espera de ellos. A las mujeres, por ejemplo, se las suele confinar a la esfera doméstica. Esta actitud se conoce como sexismo o esencialismo de género. Otra consecuencia del machismo de estas sociedades suele ser la cosificación de las mujeres, que las reduce a la categoría de objetos sexuales. El feminismo surgió para luchar contra esta desigualdad y, al igual que en otras luchas por los derechos civiles, también existe la figura del aliado, en este caso, los hombres que se solidarizan con la causa (Concejalía de Feminismos y LGTBI, 2021). Asimismo, otro concepto que se debe tener en cuenta para comprender el análisis del programa es el *tokenismo* o la falsa inclusión, es decir, una representación insuficiente y meramente simbólica de un colectivo discriminado, que se halla muy lejos de la paridad real (Santos, como se cita en Playground, 2020).

1.3.2.3 Otros

La categoría «otros» englobará principalmente la LGTBIfobia, el mentalismo (Chamberlin, 1975) y los cuerpos no normativos. Todas ellas son categorías presentes, aunque en menor medida que el racismo y el machismo, en el programa. Cada una de ellas se refiere, respectivamente, a la discriminación por orientación o identidad sexual,

a la discriminación por neurodivergencia y a la discriminación por salirse de los cánones de belleza establecidos.

2 Análisis

2.1 *Humor amarillo* (Telecinco, 1990): «Especial padres e hijos»

La primera edición en español del concurso japonés *Fūun! Takeshi Jō* vio la luz en los inicios de Telecinco, en el año 1990. Valerio Lazarov, director de la cadena por aquel entonces, había comprado al peso en una feria una gran cantidad de cintas de vídeo y no sabía exactamente qué eran ni cómo sacarles provecho. En un primer momento, encargó un comentario humorístico al dúo Cruz y Raya en el marco del programa *Tutti Frutti*, pero, al no quedar del todo satisfecho con el resultado, pasó el encargo a Miguel Ángel Coll —hijo de José Luis Coll— y a Juan Herrera, quienes se dedicaban a la radio experimental, sin indicarles ni duración ni formato. Coll y Herrera empezaron a editar bloques de media hora en casa de este último y, tras realizar una lectura de códigos con los VHS, procedían a editar el episodio en dos magnetoscopios desde una furgoneta estacionada en el aparcamiento de Telecinco. Pese a las precarias condiciones laborales y al hecho de que el programa se emitía en la franja de la sobremesa de los domingos, *Humor amarillo* resultó un éxito de audiencia que logró alcanzar un 31 % de *share*, lo cual provocó que se mantuviera en antena durante cinco años y que tuvieran que ir en busca de más material a Hong Kong (Herrera, como se cita en Villarino, 2016).

2.1.1 Racialización

2.1.1.1 Alterización

El episodio «Especial padres e hijos» arranca con una cabecera donde una monja caucásica dice que a ella le gusta el humor blanco; un hombre africano, que a él le gusta el humor negro; un guardia civil caucásico, que a él lo que le gusta es el humor verde y, finalmente, una mujer asiática afirma: «el *mejor*, el *humor amarillo*». En el chiste se asocia el color blanco a la pureza de la monja —algo que también se refleja en el hábito que viste— y el color verde, al traje del guardia civil; sin embargo, la raza de ambos, — en este caso, blanca o caucásica— si bien puede desempeñar un pequeño papel en el caso de la monja, no resulta especialmente significativa. Por el contrario, el color negro y el amarillo sí se asocian a la raza de las personas que dicen gustar de estos tipos de humor. Por lo tanto, todo lo que no sea la raza caucásica mayoritaria en España está

marcado como diferente, como algo que se desvía de la norma y resulta digno de mención.

2.1.1.2 Homogeneización

En japonés no existe el sonido /l/, sino tan solo el sonido /r/, por lo que la pronunciación de la mujer asiática que aparece en la cabecera diciendo «el *mejol*, el *humol amarillo*» es incorrecta (Bauzá, 2017). Como señala Costa (2010, p. 227), la idiosincrasia japonesa se diluye bajo la etiqueta de lo *amarillo*, en lo que constituye un claro indicio de desfase cultural. En realidad, esa supuesta raza amarilla es un constructo que se remonta al siglo XVIII cuando Carlos Línneo y Johann Friedrich Blumenbach empezaron a usar esa etiqueta para referirse a las personas asiáticas, aunque David Hume, John Stuart Mill o Immanuel Kant ya habían sentado ciertas bases previamente (Tsai, 2019, p. 30-31).

Cuando presentan la primera prueba, la llaman «los rodillos de primavera» (01:36-01:38), en un juego de palabras con los rollitos de primavera, el plato típico chino. Es algo habitual en este programa la confusión entre las culturas china y japonesa, dando a entender que todos los asiáticos son iguales, algo también presente cuando, más adelante, anuncian como premio de una de las pruebas «Flan chino para cenar» (08:02-08:04).

2.1.1.3 Exotización

Preguntado años después respecto a por qué los llamaban chinos si eran japoneses, Herrera (como se cita en González Romero, 2018) declaraba que China era un sitio mítico, un lugar de indefinido de Asia, del que se desconocía todo. Además, *chino* era más corto de decir y Japón todavía se asociaba a la guerra.

La mujer asiática de la cabecera del programa luce moño y kimono y habla entre risitas con una música de fondo típicamente oriental. Después, suena un gong y aparece el título de programa escrito en una tipografía que imita los trazos japoneses sobre un fondo dibujado de papel de arroz y unos ojos rasgados (00:07-00:47). Todo ello contribuye a fomentar la idea del exotismo oriental.

Poco después, se hace referencia al origen del programa, Japón, cuando se anuncia *Humor amarillo* como «un programa familiar de quita y ni-pón» (00:57-01:00).

En la prueba de los rodillos, comentan acerca de una de las niñas: «La niña se llama Alicia. No es japonesa, pero se ha operado los ojos» (02:18-02:21), haciendo hincapié en aquellos rasgos que en Occidente identificamos con los asiáticos y que ya aparecían dibujados en la cabecera, recalcando el carácter exótico que tiene Oriente para una persona española: los ojos rasgados.

En la siguiente prueba, hablan de «Esas vacas japonesas» y exclaman: «¡Qué vaca japonesa!» (04:22-04:28), sin ninguna otra intención que la de recalcar el exotismo del programa, como si fueran turistas admirando el paisaje, al igual que ocurre más adelante, cuando retoman la broma y comentan: «Y es que Japón está muy provista de vacas, cebras... Todo tipo de fauna y flora», como si estuvieran narrando un documental (09:43-09:48), una broma que recuperan mucho más adelante, al decir que «Los japoneses son amantes de este tipo de productos. [...] Las vacas japonesas producen los quesitos tal cual los estáis viendo, les salen así directamente de las ubres» (17:09-17:29).

Hay un momento en el que vuelven a hacer un comentario admirativo del mismo tipo, pero que acaba tomando derroteros más caricaturescos y exagerados: «¡Qué bien se agarran los niños japoneses, da gusto verlos!», exclama Coll; «[...] le está diciendo: “¡Chiquitín! ¡Brote de soja mío!”», contesta más adelante Coll; «Pues el brote de soja se ha quedado un poco *desojado*», bromea Herrera (05:48-06:06). Usar «brote de soja mío» como apelativo cariñoso resulta tan inverosímil como si en España alguien dijera «tortilla de patatas mía»: se trata únicamente de exotizar una y otra vez un país que en la década de los noventa seguía siendo un gran desconocido para el público español.

A otra de las pruebas la han llamado «los tazones nipones» (13:06-13:07) y, en ella, el chiste más recurrente es el juego de palabras entre «mijo» y «mi hijo», como «Aquí tenemos a la sopa de mijo» —con el sonido /x/ pronunciado como /h/— y «el padre le dice: “*Mijo*, no te muevas *mijo*» (13:14-13:22). Por otra parte, cabe la posibilidad de que se haya producido una confusión entre la sopa de miso, un plato típico japonés a base de soja fermentada, y la sopa de mijo.

Durante la realización de una prueba eliminatoria, Herrera comenta acerca de uno de los esbirros: «Que va a tomar el té, claro [...]» (24:34-24:36). Es posible que este comentario aluda a la ceremonia del té japonesa.

2.1.1.4 Esencialismo

Durante la prueba de la plancha deslizante, se hace un comentario que no por ser elogioso deja de caer en el estereotipo de que las personas asiáticas son muy estudiosas y expertas en tecnología: «El niño tiene dos años, se llama Toshudo, es experto en ordenadores y trabaja para Toyota» (08:54-08:59).

2.1.1.5 Humor étnico

Hacia el inicio del programa, se hace referencia a las letras japonesas que aparecen en pantalla como «los siguientes *gurrapatos*» (01:08-01:10). Herrera declararía en una entrevista años después que Tonino Guerra, guionista de Fellini, le contó en cierta ocasión que las gallinas hacen letras japonesas cuando pisan el barro, y que esa anécdota le dio la idea de llamar *gurrapatos* a las letras japonesas, haciendo así un paralelismo con los garabatos que se escriben en la infancia. (Villarino, 2016).

«Toshudo» (08:54-08:59), el nombre con el que se refieren al niño que participa en la plancha deslizante, suena muy parecido a «tozudo» y forma parte de una tradición humorística en la que supuestos nombres con sonoridad japonesa son, en realidad, palabras españolas.

En una de las pruebas, Herrera comenta: «Hombre, no le des las instrucciones en japonés, porque no se entera» y, más adelante, el idioma japonés vuelve a ser retratado como extraño y ridículo cuando, al oír las voces originales, comentan: «De nada os va a servir tanta chulería de “*domblá, domblá, domblá*” y “*bomba, bomba, bomba*”» (13:36-13:42), algo que se retoma minutos después con «“*Cocó, cocó, cocó*”... ¡Qué tonterías!» (15:27-15:29).

En relación con otra concursante, bromean diciendo: «Aquí tenemos a Miss Okinawa. Mejor dicho, era Miss Okinawa. Ha ido al agua» (20:36-20:41), haciendo un juego de palabras entre el agua y el nombre de la ciudad.

En la prueba de las *zamburguesas*, Coll comenta a propósito de los pantalones de un concursante: «El pantalón del pijama... Pero ¿es que no tienen ropa para ir decentemente vestidos?»; a lo que Herrera contesta: «La verdad es que, en cuanto a diseño, están un poco zarrapastrosos, ¿eh?» (20:08-20:12).

2.1.2 Discriminación de género

2.1.2.1 Falsa inclusión

No se aprecian ejemplos significativos de falsa inclusión en este episodio.

2.1.2.2 Esencialismo o sexismo

Al ver a una concursante adolescente en la prueba de la plancha deslizante, comentan «Esta chica está más crecida [...], tiene novio ya» (10:48-10:54). Este comentario relaciona a las mujeres con su vida sentimental y sexual, una esfera con la que tradicionalmente se las suele asociar.

En la recta final del programa aparecen diferentes esbirros de Takeshi, algunos con pelo largo o con peluca y maquillaje. «Una señora pelirroja que hay ahí...», dice Herrera; «No es una señora», contesta Coll; «Ah, ¿no?», pregunta Herrera, y continúa; «Bueno, pues parece que es una señora. Un poco pintada, eso sí... Mira, otra señora. Esta es morena»; Coll responde: «Juraría que tampoco es una señora, ¿eh? Y tiene unos pelos en la cara un poco sospechosos» y Herrera añade: «Un poco pesada, además» (23:47-24:10). De sus comentarios se desprende que los hombres no llevan pelo largo, peluca o maquillaje y que las mujeres no tienen vello facial. Siguiendo con el chiste, añaden más adelante respecto a otro de los esbirros: «¿Y esta señora calva?», pregunta Herrera; «Esto sí es una señora, sí [...]. Se ha pintado un poco mal, también hay que decirlo», señala Coll; «Se le ha corrido el rímel», remata Herrera (24:30-24:48).

2.1.2.3 Cosificación

Al ver a la concursante adolescente en la prueba de la plancha deslizante y comentar «Esta chica está más crecida [...], tiene novio ya» (10:48-10:54), se podría decir que se fijan excesivamente en el cuerpo de la chica.

Instantes después, al ver a un padre acompañado de una hija bastante mayor, dice Coll: «Esta hija... Yo no sé muy bien si esto es una hija»; Herrera responde: «¿Quién es el padre? ¿Quién es la hija? ¿De qué tipo de parentesco estamos hablando?»; Coll prosigue: «¿Qué relación hay entre ellos, de verdad, cuando nadie los ve, cuando se quedan solos en casa y apagan la luz?» y Herrera añade: «Desde luego, es un poco oscura, ¿eh? Porque ahí se le ha visto claramente que se le ha dado la vuelta» (14:22-14:42). De nuevo, los comentarios hacia las mujeres son de índole sexual y, en este caso, por añadidura, con inapropiadas insinuaciones de incesto. Más tarde, se vuelve a

comentar el físico de una participante: «Esta niña ha comido muchas *zamburguesas*, ¿eh?», señala Coll; «¡Varias!», responde Herrera; «A ver dónde colocas una hija así», remata Coll a propósito de su físico (15:22-15:37). El último comentario resulta especialmente machista y trae a la mente a la costumbre patriarcal de concertar matrimonios.

En la prueba de las *zamburguesas*, de nuevo hacen comentarios sobre el físico de una participante en *shorts*: «Pero ¡qué piernas tiene esta chica!», exclama Coll; «Tiene siete. ¿O eran diez?», contesta Herrera; «Qué más da, con siete está bien», responde Coll (19:06-19:13), algo que comentarán también a propósito de otra concursante: «y un par de piernas, también, que son de maribú» (20:33-20:35). Herrera (como se cita en González Romero 2018) atribuye la frecuente cosificación de la mujer en Telecinco al modelo de televisión italiano en que se basaba.

En relación con otra concursante, bromean diciendo: «Aquí tenemos a Miss Okinawa. Mejor dicho, era Miss Okinawa. Ha ido al agua» (20:36-20:41). El comentario, aunque indirectamente, también está relacionado con el aspecto físico de la concursante, al imaginar que es ganadora de un concurso de belleza.

2.1.3 Otros

2.1.3.1 LGTBIfobia

Al ver a la concursante adolescente en la prueba de la plancha deslizante y comentar «Esta chica está más crecida [...], tiene novio ya», (10:48-10:54) los locutores caen en la heteronormatividad.

2.1.3.2 Mentalismo

En una de las entrevistas que intercalan entre las pruebas, Herrera comenta acerca de un niño: «No dice nada, si lo único que hace es... Es corto de palabra. Es un niño muy inteligente, me lo ha dicho el... Un poco vago, pero lo que pasa es que no habla nada. No molesta»; Coll pregunta: «¿Es autista, el niño?»; Herrera replica: «No, no le gustan los coches. No tiene carné todavía, no tiene edad» (06:10-06:26). Aparte del juego de palabras entra *auto* y *autista*, el comentario corre el riesgo de caer en estereotipos sobre el autismo.

2.1.3.3 Cuerpos no normativos

A lo largo de la prueba de los rodillos se suceden los comentarios sobre el físico de los participantes, sobre todo aquellos que se burlan del sobrepeso. Por ejemplo, «una auténtica cebra del Kilimanjaro, es gorda de nalgas», dice Herrera; «más que cebra, parece cebrón, por lo que come», añade Coll (02:41-02:55) o «Este niño ha comido doscientos potitos, ha comido doscientos bocadillos, seiscientas peras...», dice Herrera; «Pero ¿este niño ha comido bocadillos de potitos?», pregunta Coll; «¡Y con frasco y todo! ¡Y con chapa! [...] ¡Qué niño más gordito!», responde Herrera (03:45-04:05).

Poco después, se emite una serie de comentarios donde se ridiculiza el aspecto físico de los concursantes: «Un padre feo solo puede tener un hijo feo», dice Coll; «Sin embargo, este hijo está bastante bien criado, ¿eh? Hay que reconocerlo, que los piensos compuestos son lo mejor para el engorde», añade Herrera; «Pero ¿este no es el niño de los bocadillos de potitos?», pregunta Coll; «Sí, pero es que también toma piensos compuestos», contesta Herrera (11:11-11:28); «y el niño es gordo, como el de antes», señala Herrera; «Al niño en el colegio le llaman “Garbanzo”», añade Coll; «No veo razones objetivas para llamarlo “Garbanzo”. Yo lo llamaría “Tubérculo”, en todo caso», contesta Herrera; «el niño ha tragado mucha agua», dice Coll; «¡Y muchos garbanzos!», remata Herrera (12:21-12:55).

Más tarde, se vuelve a comentar el físico de una participante: «Esta niña ha comido muchas *zamburguesas*, ¿eh?», señala Coll; «¡Variadas!», responde Herrera (15:23-15:26).

2.2 *Humor amarillo* (Cuatro, 2006): «Gritos en Dolby Estéreo»

Entre 2006 y 2007, y coincidiendo con la inauguración de Cuatro, una nueva cadena del grupo Mediaset al que también pertenece Telecinco, se recuperó la emisión de *Humor amarillo*, que ya había alcanzado la categoría de programa de culto. Esta vez, la locución corrió a cargo de Fernando Costilla y Paco Bravo. Al parecer, Cuatro deseaba reemitir el original de Telecinco, pero le resultó imposible debido a que, por un lado, Takeshi Kitano había recuperado los derechos y, por el otro, Telecinco se negaba a vender derechos de un programa suyo a otra cadena. En consecuencia, decidieron comprar de nuevo el programa y redoblarlo. (Costilla, como se cita en Fernández Úbeda, 2021).

2.2.1 Racialización

2.2.1.1 Alterización

No se aprecian ejemplos significativos de alterización en este episodio.

2.2.1.2 Homogeneización

A pesar de los años, se siguen refiriendo a menudo a los concursantes como chinos, en vez de como japoneses: «Prepárense para treinta minutos frenéticos de chinos dándose golpes» (00:57-01:01). La diferencia, en esta ocasión, es que, aunque han optado por mantener el humor racista en aras de preservar al máximo posible el formato que triunfó en los años noventa, ahora son conscientes de la controversia que eso supone: «[...] como hoy es el primer programa, vamos a explicar una cosa nunca explicada en *Humor amarillo*», dice Costilla; «¿Por qué los llamamos chinos si son japoneses?», pregunta Bravo; «No, eso es otro día», contesta Costilla (01:12-01:20).

Al presentar la primera prueba, vuelve la confusión deliberada de Japón con China: «[...] consiste en saltar la pequeña muralla china» (01:59-02:01). En el nombre de la siguiente prueba, «asalto al fuerte chino» (04:28-04:29), siguen utilizando la nacionalidad china como si fuera un sinónimo de la japonesa o, cuando menos, un hiperónimo. Más tarde, en plena ejecución de la prueba, dicen: «Y, como queda demostrado, los chinos inventaron el *paintball*, además de otros grandes inventos de la humanidad, como los rollitos de primavera y los relojes-calculadora» (05:12-05:20)

En la prueba de las *zamburguesas*, se les vuelve a oír referirse a los concursantes como chinos: «¡Venga, por Dios, que hay muchos chinos esperando!» (08:45-08:47). Más adelante, otra prueba, aunque de manera indirecta, vuelven a mezclar Japón con China al explicar que las rocas que lanzan los esbirros «son como las que usaban en *55 días en Pekín: de cartón-piedra*» (22:27-22:30).

A propósito de otra de las pruebas, vuelven a hablar de chinos: «De lo que me estoy dando cuenta ahora es que esto es como ver una peli del Oeste de Clint Eastwood pero con chinos», dice Bravo (25:20-25:25). A continuación, hay un cambio de escena, sobre la que explican: «Esto eran dos hermanos que se cayeron en una marmita llena de vídeos de Bruce Lee [...]» (26:05-26:09). Sin embargo, Bruce Lee se crio en Hong Kong y no en Japón.

En la última prueba, recuperan a un personaje muy popular de la edición de 1990, también confundido con un chino: «Ahí va el concursante estrella, el que todos estabais esperando: ¡el chino Cudeiro!» (26:35-26:38).

2.2.1.3 Exotización

El episodio «Gritos en Dolby Estéreo» sustituye la cabecera original por una introducción al estilo de *La guerra de las galaxias* donde se explican los orígenes del programa para quien no los conozca (00:01-00:18). En esta edición ya entienden mejor de qué trata el programa original y mencionan a su presentador, Takeshi Kitano, diciendo que está «sonriente, porque se acaba de pimplar una botella de sake él solito» (00:38-00:41), haciendo uso de la referencia exotizante al licor de arroz japonés.

En otra de las pruebas, comentan lo siguiente cuando ven entrar a un chico joven: «Este niño es un poco mayor que el otro, el repelente, y es más fan de *Pokémon* que de *Los Lunnis*» (18:35-18:41). En este caso, la referencia a *Pokémon*, una serie japonesa de animación, vuelve a incidir en el exotismo del concurso.

Los elementos japoneses dan de nuevo el toque exótico cuando comentan sobre otro concursante: «cuando vean en su familia cómo ha dejado el kimono de los domingos, le van a dar una lección de kárate en carne viva» (20:01-20:06). Y, por último, una de las pruebas finales se llama «duelo al sol... naciente» (24:04-24:05), otro juego de palabras con Japón, conocido como el país del sol naciente.

2.2.1.4 Esencialismo

En un momento dado, comentan acerca de otro participante: «Este chico siempre sale con el pañuelo puesto, porque dice que así no respira nuestro aire altamente contaminado» (09:30-09:36). Este comentario puede deberse a la creencia que existía de que en los países asiáticos llevaban mascarilla habitualmente para protegerse de la contaminación, cuando la visión de alguien con mascarilla por la calle aún era inusitada en Occidente.

2.2.1.5 Humor étnico

Mientras explican la mecánica del concurso, que se desconocía durante la emisión de la primera edición, vuelven a hablar de pijamas al referirse a la indumentaria de los secuaces de Takeshi: «Pues resulta que Takeshi tiene un castillo y unos secuaces, que

son los del pijama blanco [...]» (01:24-01:28). No obstante, en este caso no ridiculizan el atuendo de un concursante sino el traje de fantasía de los villanos.

A propósito de la mecánica de una de las pruebas, comenta Castilla: «Con chinos que van en pijama y que llevan una galleta en la cabeza» (25:26-25:30).

2.2.2 Discriminación de género

2.2.2.1 Falsa inclusión

No se aprecian ejemplos significativos de falsa inclusión en este episodio.

2.2.2.2 Esencialismo o sexismo

En una de las entrevistas que intercalan durante las pruebas, comentan al ver a una pareja: «Y por curiosidad, ¿quién lleva los pantalones en casa: él o usted?». Al ver que el marido inclina la cabeza en ese momento, añaden: «Con eso queda contestada la pregunta» (06:08-06:19). La expresión *llevar los pantalones en casa* es machista porque asume que es el marido quien debe llevar el mando de la familia y proviene de los tiempos en que las mujeres no vestían pantalones.

Al presentar a los esbirros de la siguiente prueba, comentan: «Ellos son Juanito Calvicie [...] y Paco Peluca, que asusta más por ese pedazo de tinte que por otra cosa» (13:51-13:59). A este último también lo llaman «el del pelucazo» momentos después (14:40-14:41). La broma aquí gira en torno al aspecto físico de ambos, pero en el caso del segundo también está implícita la idea de que es anormal que un hombre se tiña el pelo.

Esta otra conversación da la sensación de haber sido modificada para no ser tan ofensiva, pero haber fallado en el intento: «Y el siguiente concursante no es que vaya de rosa, es que colocó el uniforme blanco que se iba a poner en la lavadora con toda la ropa roja de su mujer y así se le ha quedado», explica Castilla; «Este error fatal en la programación de la lavadora ha provocado la mofa general y que le tiren las piedras con más ganas, si cabe. Y aunque no sabe lavar en frío, la prueba se le ha dado bastante bien y la ha pasado», añade Bravo (23:09-23:32). En concreto, da la sensación de que saben que burlarse de un hombre que vista de un color típicamente asociado a la feminidad como es el rosa puede ser visto como machista, así que han optado por ridiculizarlo por el hecho de no saber poner una lavadora, ya que los hombres actuales deberían saber hacer las tareas del hogar, y darle así un giro pretendidamente feminista al chiste. No obstante, ¿hubieran gastado la misma broma de ser una mujer la que

vistiera de rosa? Este tipo de comentario también se podría encuadrar en la tendencia occidental de feminizar a Oriente, uno de los ejes del orientalismo.

2.2.2.3 Cosificación

Justo cuando da comienzo la prueba de la muralla, comentan sobre los concursantes: «Allá va la manada, miren como se lanzan hacia la muralla como si fuera una mujer desnuda: o sea, a comérsela directamente» (02:21-02:28). En 2006, cuando se emitió el programa, aún faltaban diez años para que tuviera lugar el atroz caso de La Manada en Pamplona, por lo que es del todo imposible que se estuviera bromeando con esa agresión sexual, lo cual no impide que, al visionar el programa en la actualidad, se produzca esa fatídica coincidencia que empeora aún más un chiste ya de por sí machista y heteronormativo.

Respecto a uno de los participantes de la prueba, dicen: «Este individuo ha venido en calzoncillos de casa. Le dijeron que aquí se venía a disfrutar y él entendió de una manera totalmente diferente este concepto» (15:12-15:21).

Poco después, comentan acerca de otro participante: «Este hombre le dedica el salto a su mujer, a su amante y a su novia [...]. Sí, ves [*sic*] a la siguiente prueba, que cuando llegues a casa va a ser peor aún» (19:20-19:35).

La siguiente conversación entre los locutores plasma algunos tópicos machistas, como que las feministas son unas quejicas y que determinados hombres les siguen la corriente solo para seducirlas: «Por cierto: ya nos han llegado los primeros *e-mails* quejándose de que no hay mujeres concursando en el programa de hoy», dice Bravo; «Es que las mujeres suelen tener más cabeza y no se apuntan a un concurso así como así», explica Costilla; «Anda, que eso lo dices *pa* ligar. Que anda que no te conozco yo, tunante», bromea Bravo; «Ay, que me has *pillao*, que me has *pillao*...», reconoce Costilla (22:46-23:04).

2.2.3 Otros

2.2.3.1 LGTBIfobia

En distintos momentos del programa anuncian que mostrarán un «vídeo prohibido» y «censurado» (14:46-15:10) del programa que, si bien hace referencia a escenas demasiado violentas o peligrosas del original, sigue siendo un guiño a la polémica de la primera edición. A continuación, manifiestan abiertamente la intención de ser

políticamente incorrectos cuando, al entrar un niño en la prueba, comenta Costilla: «Pero antes de que cientos de asociaciones de defensa del menor se nos echen encima, tenemos que decir que el niño ha venido por su propia voluntad y que ha venido a concursar por Lucho, el muñeco amarillo de *Los Lunnis*, del que dice estar enamorado en secreto» (15:38-15:53). Como es evidente, hablan del muñeco amarillo porque el título del programa es *Humor amarillo*. Y pregunta Bravo: «Pero Lucho, ¿qué es: chico o chica?»; a lo que Costilla responde «Hombre, que sea chico o chica da igual, lo preocupante es que está enamorado de un muñeco» (15:53-16:00). En este caso, aunque uno de los locutores aclare que no hay razón para preocuparse de que le gusten los chicos, es lo que se da a entender en la pregunta previa de su compañero. Volviendo a la cuestión de la corrección política y la participación de un menor en un programa de este tipo, dice Bravo: «De todas formas, le hemos dicho a estos dos pedazos de animales que no sean muy duros con él, que es solo un niño»; a lo que responde Costilla: «Bueno y que los padres están cerca y que es muy poca cosa y que queremos durar más de un programa» (16:01-16:13). Y prosigue Bravo: «Bueno, vamos a ver, una cosa es decirles que no sean muy duros con el niño y otra es dejarle ganar, que aquí somos todos iguales, ¿eh? Y la verdad es que ya me está cayendo gordo el niño este»; a lo que Costilla replica: «A mí me caía mal desde el principio, pero como era un niño pues no me atrevía a decirlo» (16:18-16:36).

2.2.3.2 Mentalismo

No se aprecian ejemplos significativos de mentalismo en este episodio.

2.2.3.3 Cuerpos no normativos

En relación con el físico del presentador de la prueba de la muralla dicen: «Y por último aclara que él no tiene las orejas grandes, que las tiene despejadas, que es muy diferente» (02:14-02:19).

2.3 *El castillo de Takeshi (Amazon, 2023): «¡Al turrón!»*

En 2023, Amazon Prime Video trae de vuelta el programa con nuevos episodios y locutores: Dani Rovira, Eva Soriano y Jorge Ponce. Asimismo, cuenta con la participación del dúo musical Venga Monjas y del *streamer* Mister Jagger, además de la aparición estelar de los antiguos locutores Fernando Costilla y Paco Bravo. Según relata Soriano (Polo, 2023), este *reboot* viene propiciado por la nostalgia y la necesidad

pospandémica de revivir los buenos recuerdos, pero con cierta dosis de novedad que les dé un aire fresco.

Otra particularidad destacable de esta edición es que Amazon Prime Video también incluye en su catálogo la versión japonesa original del programa. En ella se puede apreciar que los episodios son más largos y que los diálogos difieren enormemente de la versión española. No obstante, el tono humorístico y nostálgico es similar, si bien en la versión japonesa también se mezcla con una narración más épica.

2.3.1 Racialización

2.3.1.1 Alterización

No se aprecian ejemplos significativos de alterización en este episodio.

2.3.1.2 Homogeneización

Tal y como dejan claro al inicio del episodio, el título pasa de *Humor amarillo* a *El castillo de Takeshi*, tanto por razones de derechos como porque los tiempos han cambiado: «[...] tenía que volver *Humor amari...* [pitido]», dice Soriano; «¡Ay! Primera cagada, Eva. No se llama así, se llama *El castillo de Takeshi*», la corrige Rovira; «Ah, ya. Problemas de derechos», contesta ella; «Bueno, y su poquito de racismo, también. Que hay que actualizarse, creo», añade Ponce (00:34-00:44). Más adelante, Bravo, uno de los antiguos locutores invitados, comenta respecto a esta actualización: «Mira, las *zamburguesas* sí que las han respetado», a lo que Costilla, el otro antiguo locutor, responde: «Así que no todo estaba mal en el programa clásico [...]» (12:10-12:15). En relación con estos cambios, Costilla (como se cita en Polo, 2023) admite que hay chistes discriminatorios que ya no se pueden hacer y que, de hecho, cuando los japoneses se enteraron de lo que se decía en el comentario libre español de su programa, no les sentó nada bien. No obstante, Herrera (como se cita en Villarino, 2016) cuenta el propio Takeshi Kitano era muy nacionalista y que se mofaba de la supuesta estupidez de los occidentales que salían en el programa.

Al final de la nueva cabecera, Venga Monjas insisten sobre la idea: «¡Humor! ¡Humor! ¡Humor! Pero de ningún color en particular, ¿eh?» (01:46-01:50).

Asimismo, y a pesar de todo, se vuelve a mencionar a Bruce Lee pese a haberse criado en Hong Kong: «¡Te odio, Bruce Lee!» (27:40-27:41).

2.3.1.3 Exotización

Venga Monjas recalca el exotismo del programa al exclamar: «¡Producto de importación!» (00:41-00:43). Esta exotización también queda patente en los constantes insertos humorísticos que imitan los trazos japoneses.

Más adelante, comenta Ponce, recuperando el topónimo japonés con el que se bromeaba en la edición de 1990: «Déjame tener pelo, aunque sea en Okinawa» (02:16-02:18).

Durante la prueba de la muralla, Soriano llama «Hello Quinqui» (05:06-05:07) al muñeco, haciendo un juego de palabras con el famoso muñeco japonés Hello Kitty. Hay más referencias a Japón en «Parece *La lista de Schindler* pero... Pero con nipones mojados» (08:08-08:12); «Somos la tuna de Tokio»; «Míralas, son las Twin Melody de Fukushima» (15:26-15:28), además de los insertos «VINE A JAPÓN POR AMOR Y ME QUEDÉ POR LA GYOZAS» (07:01-07:12) y «EN EL KARAOKE HAY QUE PEDIR LAS DE CHAMBAO» (11:18-11:32).

2.3.1.4 Esencialismo

Durante una de las entrevistas que intercalan, aparece un participante con rasgos más caucásicos y comentan: «Bueno, bueno, pero qué pinta de español tiene este tío, ¿no?», y el que dobla al concursante dice: «Sí, soy Alberto Romero, de Cádiz». El que dobla al concursante continúa explicando: «Pues estoy en un intercambio de concursos con Japón, ¿sabes? Yo vengo aquí y ahora mismo hay un japonés nipón en *First Dates*» En ese momento aparece un concursante japonés en *First Dates* y el inserto dice: «TXEMA TANAKA, 52» (06:55-07:15). Esta broma parecería implicar que no basta con nacer en Japón para ser japonés, se ha de tener rasgos mongoloides. Sin embargo, al visionar la versión japonesa del episodio, es posible comprobar que, no solo tenía pinta de español, tal y como comentaban, sino que, en efecto, lo era.

2.3.1.5 Humor étnico

No se aprecian ejemplos significativos de humor étnico en este episodio.

2.3.2 Discriminación de género

2.3.2.1 Falsa inclusión

En 2023 hay una mujer entre los locutores del programa. Sin embargo, el hecho de que solo haya una entre los ocho comentaristas masculinos está lejos de ser paritario y parece más una cuestión de falsa inclusión (Santos, como se cita en Playground, 2020).

2.3.2.2 Esencialismo o sexismo

No se aprecian ejemplos significativos de esencialismo en esta edición por lo que respecta a la versión española, si bien en la versión japonesa un hombre vestido de rosa vuelve a ser objeto de mofa (11:01-11:10).

2.3.2.3 Cosificación

Una de las novedades de esta edición es que se subvierte bastante el blanco de las bromas y, en lugar de reírse de las mujeres, se ríen del machismo. Por ejemplo, hay un personaje, ridiculizado cada vez que aparece en pantalla, al que retratan como a un hombre divorciado que ha perdido la custodia de su hijo (14:33-14:34), del que no sabe ni en qué curso está (28:56-29:22). La primera vez, dice Soriano: «Uf, recién divorciado, ¿eh? A ver, está cachas pero huele a separación de bienes que apesta» (04:36-04:40). Más adelante, Rovira comenta: «Qué majo, ¿no? Ayudando a las personas», a lo que Soriano replica: «Bueno, “personas”, solo a chicas» (un dato que también se comenta en la versión japonesa original), y Ponce protesta: «Ya no se puede ayudar...» (06:15-06:19), poniendo un extraño contrapunto en un programa que pretende ser más políticamente correcto que sus anteriores ediciones. Poco después, una chica a la que intenta ayudar a subir en una prueba es doblada diciéndole: «Déjame, yo no quiero subir, me haces daño» (06:52-06:55). Cuando vuelve a aparecer ayudando a otra chica, en el doblaje él dice: «Oye, niña, ¿tú tienes novio?», y la chica contesta: «Pero ¿usted quién es?», entonces Soriano exclama: «¡Es que es otra tía! ¡Es que se las lleva a cenar a La Tagliatella luego!», y la chica explica: «Me he tirado aposta», como si huyera de él (07:50-07:59). Hacia el final del programa, Ponce comenta a propósito de un collar que lleva: «Lo del cuello, ¿qué es? ¿Por el localizador, no? ¿Por lo de la orden de alejamiento?» (29:10-29:13). Esta broma, si bien se ríe del machismo, corre el riesgo de caer en la banalización del acoso y el maltrato.

Otro personaje parecido es el pinchadiscos que aparece rodeado de chicas en bikini: o lo abuchean o lo pintan como a un falso aliado del feminismo al que se le ven las

intenciones. El arquetipo del falso aliado ya surgió en la edición del 2006, pero, en lugar de reírnos con él, ahora nos reímos de él. «Aquí llega DJ Aliado, temazos contra el patriarcado», ironizan mientras sale un inserto que reza «TE VOY A EXPLICAR EL FEMINISMO, MIRA», y siguen con «El futuro será feminista o no será» y «Soy el DJ que nunca cosifica, pero pasan las horas y le entra el picapica», hasta que Soriano interrumpe diciendo: «Para un segundo esto. ¿Esto qué coño es? ¿DJ Aliado? O sea, pero ¿qué es este esperpento?», a lo que Ponce replica: «Es que lo han grabado, no ahora, lo han grabado en 1993» y Rovira añade: «Yo no descarto que empiece a pinchar temas de Bertín Osborne y José Manuel Soto, ¿eh?» (17:49-18:16). En las siguientes apariciones del personaje, vuelven a ironizar diciendo: «Yo sé lo que sufren las mujeres, que tengo madre y hermana» (22:00-22:04) y «Arriba esas gatitas empoderadas. Deconstruido como la tortilla, soy el tío que más pilla» (22:48-22:54).

Más adelante, caracterizan a dos esbirros como a cantantes de reguetón y cuando Soriano comenta: «¡No! ¡Esos cantantes de reguetón han humillado a esa mujer», Rovira, previsiblemente, replica: «Bueno, es lo que normalmente suelen hacer, ¿no?», aludiendo a la misoginia y la sexualización de la mujer asociadas a ese género musical (27:52-27:56).

2.3.3 Otros

2.3.3.1 LGTBIfobia

Por primera vez en el programa, se visibiliza tanto la homosexualidad como bisexualidad, pero de manera mucho más negativa de lo que cabría esperar en la actualidad. Por ejemplo, «Dilo, reina» y «Yas, queen» (20:14-20:17) son frases propias del mundo del *drag*, pero en el programa son pronunciadas por mujeres. Un grupo, al que llaman «LOS TURBIOS», declara: «Nosotros nos hemos aburrido de hacer *cruising* [...]» mientras el inserto reza: «NUESTRO GRUPO ES LA CASA DE TÓCAME ROQUE. POR CIERTO, SOY ROQUE» (21:50-21:54), perpetuando la idea de que los hombres homosexuales son promiscuos. Más adelante, se incurre en el tópico de que las personas bisexuales son viciosas, cuando, respecto al mismo grupo, comentan: «¡Madre mía, pero a estos tíos les da igual pluma que pelo! ¡Van a todo!» (27:05-27:07).

2.3.3.2 Mentalismo

No se aprecian ejemplos significativos de mentalismo en este episodio.

2.3.3.3 Cuerpos no normativos

En un momento de la introducción, Rovira recuerda que «hemos llevado a calvos a Turquía para ponerles pelo de su propia nuca» (00:14-00:18) y, un poco más adelante, vuelve a salir la cuestión de la calvicie: «¿Por qué de los dos soy yo el calvo?», pregunta Rovira (02:14-02:15).

3 Interpretación y conclusión

Tras contrastar los tres episodios analizados, se puede comprobar que, tal y como cabría esperar de un programa que se titulaba *Humor amarillo*, la racialización es el principal tipo de discriminación detectada. En especial, destaca la categoría de la exotización, tal vez por ser la más sutil de todas y por ser, además, un factor atrayente para el público occidental. La homogeneización propia de la primera edición se mantuvo en la segunda, debido a la nostalgia y la intención de ser políticamente incorrectos, pero se eliminó en la tercera, pues en la actualidad resulta inaceptable.

En lo que a la discriminación de género se refiere, la evolución entra dentro de lo que cabría esperar y se va reduciendo a medida que pasan los años, hasta el punto de intentar subvertir esta categoría y reírse del machismo en lugar de con él. Sorprendentemente, no ocurre lo mismo con la LGTBIfobia, con la que podría decirse que se produce incluso una involución.

A la luz de todo lo anterior, se puede concluir que, en general, sí se ha producido una evolución en el humor discriminatorio del programa, sobre todo en lo que a racialización y discriminación de género se refiere. Este avance es mucho más notorio en el paso de la segunda a la tercera edición que en el paso de la primera a la segunda edición.

Esta diferencia en lo que respecta a la evolución del humor entre las diferentes ediciones se puede atribuir a diversas causas. En primer lugar, la distancia temporal que separa las ediciones es menor entre la primera y la segunda (11 años) que entre la segunda y la tercera (16 años).

La evolución observada, de todos modos, no es proporcional a esta distancia temporal, lo que nos lleva a una segunda causa: la intención. Tal y como se comentó en el contexto del análisis de cada edición, Cuatro se proponía reemitir la edición de 1990 pero no pudo, de modo que al redoblarla procuró no alejarse demasiado del formato original que

tanto éxito tuvo en su día; a Amazon Prime también le movía la nostalgia pero, al mismo tiempo, deseaba darle aires renovados al programa.

La tercera causa debe buscarse en el cambio de cadena: Cuatro acabará formando parte en 2010 del grupo Mediaset, junto a Telecinco, por lo que es lógico que compartan ciertos valores de marca; Amazon Prime, no.

La cuarta y última razón obedece al contexto social en que se realizaron. En 1990 apenas empezábamos a ver series de animación japonesa. En 2006 ya conocíamos mejor a Japón y la inmigración china nos permitía distinguir mejor a una nacionalidad de otra. En 2023 ya somos plenamente conscientes de los efectos de la discriminación, somos una sociedad que vivió el #MeToo en 2017, por lo que ciertas bromas ya no están socialmente aceptadas. Además, la globalización y la importación de cultura y productos japoneses (la animación, la tecnología, la gastronomía, etc.) ha conseguido acercar aquellas culturas que tan remotas nos parecían hace tiempo.

En definitiva, este trabajo ha permitido comprobar que la presencia de elementos lingüísticos discriminatorios en el humor, a pesar de alguna que otra irregularidad, sigue una evolución acorde al momento histórico en el que se emite y que los avances sociales en materia de igualdad se reflejan en el discurso del programa.

4 Referencias

Apte, M. (1987). Ethnic Humor Versus "Sense of Humor" An American Sociocultural Dilemma. *The American Behavioral Scientist*, 30(3), 27-41.

Argüello, C., Willis, G. B. & Carretero-Dios, H. (2012). The effects of social subordinates. *Revista de Psicología Social*, 27(3), 323-337.
<http://doi.org/10.1174/021347412802845504>

Bauzá, M. (2017). Fonética: la pronunciación japonesa. *Lengua Japonesa*.
<https://lenguajaponesa.com/2018/01/24/fonetica-la-pronunciacion-japonesa/>

Concejalía de Feminismos y LGTBI (2021). Glosario de vocabulario feminista. Ayuntamiento de Barcelona.
<https://ajuntament.barcelona.cat/dones/es/recursos/glosario>

- Costa, J. (2010). *Una risa nueva. Posthumor, parodias y otras mutaciones de la comedia*. Nausícaä.
- Gaete, T. (2016). Tensiones entre humor, lenguaje y etnia. Una revisión de estudios académicos sobre humor e interculturalidad. *Revista Temas Sociológicos*, 20, 137-159.
- Kitano, T. (1990). Especial padres e hijos [Episodio de programa de televisión]. *Fūun! Takeshi Jō* [Humor amarillo]. TBS; Telecinco.
- Kitano, T. (28 de enero de 2006). Gritos en Dolby Estéreo (Temporada 1 Episodio 1) [Episodio de programa de televisión]. *Fūun! Takeshi Jō* [Humor amarillo]. TBS; Cometa Producciones; Cuatro.
- Kitano, T. (Director). (2023). ¡Al turrón! *Fūun! Takeshi Jō* [El castillo de Takeshi]. TBS; Encofrados Encofrasa; Amazon Prime Video. https://www.primevideo.com/-/es/detail/0OROQF412VUQ06UX6FTSC4IVAV/ref=atv_dp
- Kitano, T. (Director). (2023). Episodio 1. *Fūun! Takeshi Jō* [El castillo de Takeshi]. TBS; Amazon Prime Video. https://www.primevideo.com/-/es/detail/0N90C8003322BNKUXOSF4GIO7P/ref=atv_sr_fle_c_Tn74RA_1_1_1?sr=1-1&pageTypeldSource=ASIN&pageTypeld=B0B8MB6CD4&qid=1704715059025
- Chamberlin, J. (1975). *Women Look at Psychiatry*. Press Gang Publishers.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.
- Fernández Úbeda, J. (2 de julio de 2021). Fernando Costilla: «Humor amarillo ahora no se puede hacer porque te hunden a demandas». *Zenda*. <https://www.zendalibros.com/fernando-costilla-humor-amarillo-ahora-no-se-puede-hacer-porque-te-hunden-a-demandas/>
- González Romero, C. (12 de octubre de 2018). El creador de *Humor amarillo* y *El hormiguero*: «En mi casa la alegría estaba prohibida». *La Voz del Sur*. https://www.lavozdelsur.es/cultura/el-creador-de-humor-amarillo-y-el-hormiguero-en-mi-casa-la-alegria-estaba-prohibida_87870_102.html

- Imai, M. [Kaizen Institute]. (24 de mayo de 2016). *Definition of KAIZEN™* [Archivo de Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=vjzycXupydU>
- Le Goff, J. (1997). Une enquête sur le rire, *Annales*, 52(3), 449-455.
- Luyken, G. M. (1991). *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*. The European Institute for the Media.
- Moreno, J. A. (19 de abril de 2022). racializar. v. tr. *Martes Neológico*. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/racializar/>
- Mountz, A y Shirlow, P. (2009). *Key Concepts in Political Geography*. SAGE Publications.
- Perceval, J. M. (2015). *El humor y sus límites: ¿de qué se ha reído la humanidad?* Cátedra.
- PlayGround. (25 de octubre de 2020). *¿Sabes qué es el TOKENISMO?* [Archivo de Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=n9aZjYMmN14>
- Polo, S. (2 de julio de 2023). *El castillo de Takeshi: el regreso del humor japonés a base de hostias. El Mundo*. <https://www.elmundo.es/television/2023/07/01/649da2f321efa02a5a8b458f.html>
- Rubio, J. (2022). *El gran libro del humor español*. Arpa.
- Said, Edward. (2002). *Orientalismo*. Random House Mondadori.
- Torres, M. E. (5 de septiembre de 2019). Hollywood lleva 100 años contándote las mismas seis historias y no te habías dado cuenta. *El País*. https://elpais.com/elpais/2019/09/03/icon/1567518278_350381.html
- Tsai, C. (2019). *Arroz tres delicias: sexo, raza y género*. Plan B.
- Villarino, A. (8 de mayo de 2016). El hombre que inventó *Humor amarillo*: «El chino Cudeiro era un becario muy tímido». *El Confidencial*. https://www.elconfidencial.com/cultura/2016-05-08/humor-amarillo-humorista-juan-herrera_1196147/